

<p style="text-align: center;"><b>ДО</b></p> <p style="text-align: center;"><b>УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ИЗБОР НА ИНЖЕНЕР-КОНСУЛТАНТ ЗА ПРОЕКТ МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ-БЪЛГАРИЯ“</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>TO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT “SELECTION OF OWNER’S ENGINEER FOR THE GREECE-BULGARIA NATURAL GAS INTERCONNECTOR PROJECT (IGB)“</b></p>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 01.12.2017г. относно документацията за участие в открита процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 01.12.2017 concerning documentation for participation in an open tender procedure with the above subject.</p>
<p style="text-align: center;"><b>• Въпрос №1:</b></p> <p>Отправено е искане за разяснение дали преглед на инженерните дейности се изисква само по време на фаза 2 на проекта, като се има предвид, че цялата техническа документация за проекта за българската територия вече е одобрена от Министерството на регионалното развитие и благоустройството.</p> <p>Отправено е също така искане за разяснения дали по време на фаза 1, Инженер-Консултантът ще подпомага Възложителя в процедурите по провеждане и възлагане на обществени поръчки за доставчик на тръби и ИДС Изпълнител и дали документацията за обществените поръчки ще бъде налична и на разположение, а няма да е включена в обхвата на дейностите на Инженер-Консултанта.</p> <p>Отправено е искане за разяснения до въпроса дали Инженер-Консултантът ще осъществява всички дейности в своите офиси.</p>	<p><b>Question No1:</b></p> <p>It is requested clarification with respect to whether engineering review is required only during the Phase 2 of the project, considering that all the Project Technical Documentation for the Bulgarian territory is already approved by the Ministry of Regional Development and public Works.</p> <p>Also, clarification is requested to whether during Phase 1 the Owner Engineer shall support the Contracting Entity in the tendering process for Line Pipe supplier and EPC contractor and to whether procurement documentation shall be available and not in the scope of Owner Engineer.</p> <p>Request for clarification refers to whether Owner Engineer shall develop all the activities in his Offices.</p>
<p><b>Отговор №1</b></p> <p>Услугите по време на Фаза 1 включват запознаване с техническата документация на Проекта. Услугите по време на Фаза 2 включват преглед на техническата документация на Проекта. Документациите за провеждане процедурите за обществени поръчки за</p>	<p><b>Response No1:</b></p> <p>Services during Phase 1 shall include getting acquainted with the Project’s technical documentation. Services during Phase 2 shall include review of the Project’s technical documentation. The tendering documentation for the public procurements for both the Line Pipe supplier</p>

<p>избор на доставчик на тръби и ИДС Изпълнител ще бъдат на разположение на Инженер-Консултанта. И двете документации не са включени в обхвата на услугите, които следва да предостави Инженер – Консултанта.</p> <p>Изпълнението на услугите по време на фазите на проекта (Фаза 1 или Фаза 2) изисква Инженер-Консултантът да осъществява дейностите си на различни места – на терен, в главния офис на Възложителя, в основния офис на Инженер-Консултанта и също така в други локации, обозначени от Възложителя в Приложение №9, представляващо проект на Договор.</p> <p>По своя преценка, Инженер-Консултантът може да организира част от своите дейности в други локации, в случай че това не противоречи на разпоредбите на Проекта на договор.</p>	<p>and EPC contractor tenders shall be available to the Owner Engineer. Both public procurement documentations are not included in scope of services of the Owner Engineer.</p> <p>The performance of the services during Phases of the Owner Engineer’s services (Phase 1 or Phase 2) requires that Owner Engineer performs the services in different locations: on site, at the headquarter of the Contracting Entity, in Owner Engineer’s head office and also at other locations defined by the Contracting Entity pursuant Appendix No 9 representing Draft Agreement.</p> <p>In its sole discretion the Owner Engineer can organize some of its activities at other location in case that shall not contradict to any provisions of the Draft Agreement.</p>
<p><b>Въпрос №2:</b></p> <p>Отправено е искане за разяснение относно това дали Възложителят ще предостави предварителен график на целия проект, който не е включен в документацията за обществената поръчка, за по-добра оценка на дейностите на Инженер-Консултанта.</p>	<p><b>Question No 2:</b></p> <p>It is requested clarification whether the Contracting Entity would make available for the best estimation of the Owner Engineer’s activities the preliminary schedule of the whole project which is not included in the Public Procurement documentation.</p>
<p><b>Отговор №2:</b></p> <p>В документацията за обществената поръчка на разположение на участниците е Приложение №4 (Програма) към проекта на Договор, в което са посочени индикативни дати за изпълнение на дейностите в Проекта.</p> <p>По отношение на общата времева рамка на продължителност на дейностите на Инженер-Консултанта, следва да се има предвид, че всички въпроси, свързани с началото и прекратяването на изпълнението по договора, изменение на услугите, спиране и прекратяване са въпроси, уредени в проекта на договора.</p>	<p><b>Response No 2:</b></p> <p>To all Participants in the public procurement documentation an indicative Programme (Appendix 4) in the Draft Agreement is available with key dates of the Project.</p> <p>Regarding the general timeframe of the duration of the activities of the Owner Engineer, it should be taken into consideration that all questions regarding commencement and completion of services, variations to services, suspension and termination of services are set forth in the Draft Agreement.</p>

<p><b>Въпрос №3:</b></p> <p>Отправено е искане за разяснения относно езика, на който следва да се представи офертата и дали офертата трябва да бъде представена само на английски език и дали българският език не се изисква за офертата.</p>	<p><b>Question No 3:</b></p> <p>It is requested clarification regarding bid language and asks whether offers shall be presented only in English and whether Bulgarian language is not requested for the bid documents.</p>
<p><b>Отговор №3:</b></p> <p>Съгласно изискванията на документацията за обществената поръчка, Офертата се подава на български и английски език, в оригинално хартиено копие, както и на електронен носител. Електронните копия на документите в електронния носител следва да са на български и английски език.</p> <p>Всички документи, свързани с офертата, следва също да са на български и английски език.</p> <p>Ако офертата съдържа документи и удостоверения/референции на чужд език, следва да са придружени с превод на български и английски език.</p>	<p><b>Response No 3:</b></p> <p>Pursuant the requirements of the tender documentation, the offer shall be submitted in Bulgarian and in English, in an original hard copy as well as a soft copy. Soft copies of documents shall have to be in Bulgarian and in English.</p> <p>All documents related to the offer shall have to be in Bulgarian and in English.</p> <p>If the offer contains documents and certificates/references in another language, they shall have to be attached with a translation into Bulgarian and English.</p>